

## BEAUTIFUL BIRDS

Now the king of the city was dead and had left no son, and the townsfolk fell out concerning who should be king over them: and their sayings differed and their counsels, so that turmoil was like to betide between them by reason of this. At last, after long dissension, they came to an accord and agreed to leave the choice to the late king's elephant and that he unto whom he consented should be king and that they would not contest the commandment with him. So they made oath of this and on the morrow, they brought out the elephant and came forth to the utterward of the city; nor was there man or woman left in the place but was present at that time. Then they adorned the elephant and setting up the throne on his back, gave him the crown in his trunk; and he went round about examining the faces of the folk, but stopped not with any of them till he came to the banished king, the forlorn, the exile, him who had lost his children and his wife, when he prostrated himself to him and placing the crown on his head, took him up and set him on his back. . . . c. The Fishes and the Crab dxxi. All who were present were delighted and the sitting-chamber shook with mirth, and Iblis said, 'Well done, O Tuhfet es Sudour!' Then they gave not over wine-bibbing and rejoicing and making merry and tambourining and piping till the night waned and the dawn drew near; and indeed exceeding delight entered into them. The most of them in mirth was the Sheikh Iblis, and for the excess of that which betided him of delight, he put off all that was upon him of coloured clothes and cast them over Tuhfeh, and among the rest a robe broidered with jewels and jacinths, worth ten thousand dinars. Then he kissed the earth and danced and put his finger to his arse and taking his beard in his hand, said to her, 'Sing about this beard and endeavour after mirth and pleasance, and no blame shall betide thee for this.' So she improvised and sang the following verses: So each of them fared on with that which was with him and gave not over going till they met in one of the inns (33) and each complained to the other of that which he had abidden of travel [in quest of custom] and of the lack of demand for his wares. Now each of them had it in mind to cheat his fellow; so El Merouzi said to Er Razi, 'Wilt thou sell me that?' 'Yes,' answered he, and the other continued, 'And wilt thou buy that which is with me?' Er Razi assented; so they agreed upon this and each of them sold his fellow that which was with him [in exchange for the other's ware]; after which they bade each other farewell and parted. As soon as they were out of each other's sight, they examined their loads, to see what was therein, and one of them found that he had a load of sheep's dung and the other that he had a load of goat's dung; whereupon each of them turned back in quest of his fellow. They met in the inn aforesaid and laughed at each other and cancelling their bargain, agreed to enter into partnership and that all that they had of money and other good should be in common between them, share and share alike. . . . And eye that knoweth not the sweet of sleep; yet she, who caused My dole, may Fortune's perfidies for aye from her abstain! Were not the darkness still in gender masculine, iii. 193. . . . How oft I've waked, how many a cup of sorrow have I drained, Watching the stars of night go by, for sleepless languishment! . . . THE SIXTH VOYAGE OF SINDBAD THE SAILOR. Now the treasures aforesaid had been in the viziers' hand, so they might do with them what they would, and when they came under the youth's hand, that of the viziers was straitened from them, and the youth became dearer to the king than a son and he could not brook to be separated from him. When the viziers saw this, they were jealous of him and envied him and cast about for a device against him whereby they might oust him from the king's favour, but found no opportunity. At last, when came the destined hour, (101) it chanced that the youth one day drank wine and became drunken and wandered from his wits; so he fell to going round about within the palace of the king and fate led him to the lodging of the women, in which there was a little sleeping-chamber, where the king lay with his wife. Thither came the youth and entering the chamber, found there a couch spread, to wit, a sleeping place, and a candle burning. So he cast himself on the couch, marvelling at the paintings that were in the chamber, and slept and slumbered heavily till eventide, when there came a slave-girl, bringing with her all the dessert, eatables and drinkables, that she was wont to make ready for the king and his wife, and seeing the youth lying on his back, (and none knowing of his case and he in his drunkenness unknowing where he was,) thought that he was the king asleep on his bed; so she set the censuring-vessel and laid the essences by the couch, then shut the door and went away. When Bekhtzeman heard this, he awoke from his heedlessness and said, 'Extolled be the perfection of God the Great! O king, this is my case and my story, nothing added and nought diminished, for I am King Bekhtzeman and all this happened to me; wherefore I will seek the gate of God [s mercy] and repent unto Him.' So he went forth to one of the mountains and there worshipped God awhile, till one night, as he slept, one appeared to him in a dream and said to him, 'O Bekhtzeman, God accepteth thy repentance and openeth on thee [the gate of succour] and will further thee against thine enemy.' When he was certified of this in the dream, he arose and turned back, intending for his own city; and when he drew near thereunto, he saw a company of the king's retainers, who said to him, 'Whence art thou? We see that thou art a stranger and fear for thee from this king, for that every stranger who enters this city, he destroys him, of his fear of King Bekhtzeman.' Quoth Bekhtzeman, 'None shall hurt him nor advantage him save God the Most High.' And they answered, saying, 'Indeed, he hath a vast army and his heart is fortified in the multitude of his troops.' . . . For if "Her grave above her is levelled" it be said, Of life and its continuance no jot indeed reck I. I marvel for that to my love I see thee now incline, iii. 112. When those who were present heard this, they kissed the earth before him and offered up prayers for him and for the damsel Shehrzad, and the vizier thanked her. Then Shehriyar made an end of the session in all weal, whereupon the folk dispersed to their dwelling-places and the news was bruited abroad that the king purposed to marry the vizier's daughter Shehrzad. Then he proceeded to make ready the wedding gear, and [when he had made an end of his preparations], he sent after his brother King Shahzeman, who came, and King Shehriyar went forth to meet him with the troops. Moreover, they decorated the city after the goodliest fashion and diffused perfumes [from the

censing-vessels] and [burnt] aloes-wood and other perfumes in all the markets and thoroughfares and rubbed themselves with saffron, what while the drums beat and the flutes and hautboys sounded and it was a notable day..As time went on, the boy, the son of the king, grew up and fell to stopping the way (99) with the thieves, and they used to carry him with them, whenas they went a-thieving. They sallied forth one day upon a caravan in the land of Seistan, and there were in that caravan strong and valiant men and with them merchandise galore. Now they had heard that in that land were thieves; so they gathered themselves together and made ready their arms and sent out spies, who returned and gave them news of the thieves. Accordingly, they prepared for battle, and when the robbers drew near the caravan, they fell in upon them and they fought a sore battle. At last the folk of the caravan overmastered the thieves, by dint of numbers, and slew some of them, whilst the others fled. Moreover they took the boy, the son of King Azadbekht, and seeing him as he were the moon, possessed of beauty and grace, brightfaced and comely of fashion, questioned him, saying, "Who is thy father, and how camest thou with these thieves?" And he answered, saying, "I am the son of the captain of the thieves." So they took him and carried him to the capital of his father King Azadbekht.128. The Ferryman of the Nile and the Hermit cccclxxix. When the dead man found himself alone, he sprang up, as he were a Satan, and donning the washer's clothes, (39) took the bowls and water-can and wrapped them up in the napkins. Then he took his shroud under his arm and went out. The doorkeepers thought that he was the washer and said to him, 'Hast thou made an end of the washing, so we may tell the Amir?' 'Yes,' answered the sharper and made off to his lodging, where he found El Merouzi soliciting his wife and saying to her, 'Nay, by thy life, thou wilt never again look upon his face; for that by this time he is buried. I myself escaped not from them but after travail and trouble, and if he speak, they will put him to death.' Quoth she, 'And what wilt thou have of me?' 'Accomplish my desire of thee,' answered he, 'and heal my disorder, for I am better than thy husband.' And he fell a-toying with her..Then they spread him a prayer-carpet and he prayed. Now he knew not how to pray and gave not over bowing and prostrating himself, [till he had prayed the prayers] of twenty inclinations, (21) pondering in himself the while and saying, "By Allah, I am none other than the Commander of the Faithful in very sooth! This is assuredly no dream, for all these things happen not in a dream." And he was convinced and determined in himself that he was Commander of the Faithful; so he pronounced the Salutation (22) and made an end (23) of his prayers; whereupon the slaves and slave-girls came round about him with parcels of silk and stuffs (24) and clad him in the habit of the Khalifate and gave him the royal dagger in his hand. Then the chief eunuch went out before him and the little white slaves behind him, and they ceased not [going] till they raised the curtain and brought him into the hall of judgment and the throne-room of the Khalifate. There he saw the curtains and the forty doors and El Ijli and Er Recashi (25) and Ibdan and Jedim and Abou Ishac (26) the boon-companions and beheld swords drawn and lions (27) encompassing [the throne] and gilded glaives and death-dealing bows and Persians and Arabs and Turks and Medes and folk and peoples and Amirs and viziers and captains and grandees and officers of state and men of war, and indeed there appeared the puissance of the house of Abbas (28) and the majesty of the family of the Prophet.. "There was once a king in the land of Teberistan, by name Dadbin, and he had two viziers, called one Zourkhan and the other Kardan. The Vizier Zourkhan had a daughter, there was not in her time a handsomer than she nor yet a chaster nor a more pious, for she was a faster, a prayer and a worshipper of God the Most High, and her name was Arwa. Now Dadbin heard tell of her charms; so his heart clave to her and he called the vizier [her father] and said to him, 'I desire of thee that thou marry me to thy daughter.' Quoth Zourkhan, 'Allow me to consult her, and if she consent, I will marry thee with her.' And the king said, 'Hasten unto this.' .50. Ibrahim ben el Mehdi and the Merchant's Sister Night ccxlvii. As the version of the sixth and seventh voyages of Sindbad the Sailor contained in (197) the Calcutta Edition (1814-18) of the first two hundred Nights and in the text of the Voyages published by M. Langles (Paris, 1814) differs very materially from that of the complete Calcutta (1839-42) Edition (198) (which is, in this case, practically identical with those of Boulac and Breslau), adopted by me as my standard text in the translation of "The Book of the Thousand Nights and One Night," the story of the seventh voyage in particular turning upon an altogether different set of incidents, related nearly as in the old version of M. Galland, I now give a translation of the text of the two voyages in question afforded by the Calcutta (1814-18) Edition, corrected and completed by collation with that of M. Langles, from which it differs only in being slightly less full. It will be observed that in this version of the story the name Sindbad is reserved for the Sailor, the porter being called Hindbad..? ? ? ? To his beloved one the lover's heart's inclined; His soul's a captive slave, in sickness' hands confined..Meanwhile, Selim abode with the cook a whole year's space, earning him two dinars every day; and when his affair was prolonged, the cook inclined unto him and took compassion on him, on condition that, if he let him go, he should not discover his fashion to the Sultan, for that it was his wont every little while to entrap a man and carry him to his house and slay him and take his money and cook his flesh and give it to the folk to eat. So he said to him, 'O youth, wilt thou that I release thee from this thy plight, on condition that thou be reasonable and discover not aught of thine affair ever?' And Selim answered, 'I will swear to thee by whatsoever oath thou chooseth that I will keep thy secret and will not speak one syllable against thy due, what while I abide on life.' Quoth the cook, 'I purpose to send thee forth with my brother and cause thee travel with him on the sea, on condition that thou be unto him a boughten slave; and when he cometh to the land of Hind, he shall sell thee and thus wilt thou be delivered from prison and slaughter.' And Selim said, 'It is well: be it as thou sayst, may God the Most High requite thee with good!'.149. El Melik en Nasir and his Vizier dcxcvii.120. The Pious Black Slave cccclxvii. Presently up came the kings of the Jinn from every side and kissed the earth before the queen and stood in her service; and she thanked them for this, but stirred not for one of them. Then came the Sheikh Aboutawaif Iblis (God curse him!) and kissed the earth before her, saying, 'O my lady, may I not be bereft of these steps!' (229) O Sheikh Aboutawalf,' answered she, 'it behoveth thee to thank the bounty of the Lady Tuhfeh,

who was the cause of my coming.' 'True,' answered he and kissed the earth. Then the queen fared on [towards the palace] and there [arose and] alighted upon the trees an hundred thousand birds of various colours. Quoth Tuhfeh, 'How many are these birds!' And Queen Wekhimeh said to her, 'Know, O my sister, that this queen is called Queen Es Shuhba and that she is queen over all the Jinn from East to West. These birds that thou seest are of her troops, and except they came in this shape, the earth would not contain them. Indeed, they came forth with her and are present with her presence at this circumcision. She will give thee after the measure of that which hath betided thee (230) from the first of the festival to the last thereof; and indeed she honoureth us all with her presence.'? ? ? ? ? The curtain of delight, perforce, we've lifted through the friend, (143) For tidings of great joy, indeed, there came to us of late..98. Isaac of Mosul and the Merchant ccccvii.Selim abode in the governance, invested with the sultanate, and ruled the people a whole year, after which he returned to El Mensoureh and sojourned there another year. And he [and his wife] ceased not to go from city to city and abide in this a year and that a year, till he was vouchsafed children and they grew up, whereupon he appointed him of his sons, who was found fitting, to be his deputy in [one] kingdom [and abode himself in the other]; and he lived, he and his wife and children, what while God the Most High willed. Nor," added the vizier, "O king of the age, is this story rarer or more extraordinary than that of the king of Hind and his wronged and envied vizier."? ? ? ? ? All hearkening to my word, obeying my command, In whatsoever thing is pleasing to my sight..King's Daughter of Baghdad, El Abbas and the, iii. 53..34. The City of Irem dxxxviii.Presently, her husband entered and saw the girdle and knew it. Now he was ware of the king's love for women; so he said to his wife, 'What is this that I see with thee?' Quoth she, 'I will tell thee the truth,' and recounted to him the story; but he believed her not and doubt entered into his heart. As for the king, he passed that night in chagrin and concern, and when it morrowed, he summoned the chamberlain and investing him with the governance of one of his provinces, bade him betake himself thither, purposing, after he should have departed and come to his destination, to foregather with his wife. The chamberlain perceived [his intent] and knew his design; so he answered, saying, 'Hearkening and obedience. I will go and set my affairs in order and give such charges as may be necessary for the welfare of my estate; then will I go about the king's occasion.' And the king said, 'Do this and hasten.'?Story of the Unlucky Merchant..? ? ? ? ? g. The Crows and the Hawk dccccvi.Now the king of the Greeks heard tell of the damsel (132) and of the beauty and grace wherewith she was gifted, wherefore his heart clave to her and he sent to seek her in marriage of Suleiman Shah, who could not refuse him. So he arose and going in to Shah Khatoun, said to her, 'O my daughter, the king of the Greeks hath sent to me to seek thee in marriage. What sayst thou?' She wept and answered, saying, 'O king, how canst thou find it in thy heart to bespeak me thus? Abideth there husband for me, after the son of my uncle?' 'O my daughter,' rejoined the king, 'it is indeed as thou sayest; but let us look to the issues of affairs. Needs must I take account of death, for that I am an old man and fear not but for thee and for thy little son; and indeed I have written to the king of the Greeks and others of the kings and said, "His uncle slew him," and said not that he [hath recovered and] is living, but concealed his affair. Now hath the king of the Greeks sent to demand thee in marriage, and this is no thing to be refused and fain would we have our back strengthened with him." (133) And she was silent and spoke not..? ? ? ? ? j. The Enchanted Springs dccccxxxvi.When the evening evened, the king sat in his sitting- chamber and sending for his vizier, bade him relate the story of the wealthy man who lost his wealth and his wit. So he said, "Know, O king, that.The Vicar of the Lord of the Worlds (162) Haroun er Reshid had a boon-companion of the number of his boon-companions, by name Ishac ben Ibrahim en Nedim el Mausili, (163) who was the most accomplished of the folk of his time in the art of smiting upon the lute; and of the Commander of the Faithful's love for him, he assigned him a palace of the choicest of his palaces, wherein he was wont to instruct slave-girls in the arts of lute-playing and singing. If any slave-girl became, by his instruction, accomplished in the craft, he carried her before the Khalif, who bade her play upon the lute; and if she pleased him, he would order her to the harem; else would he restore her to Ishac's palace..When the morning morrowed, they found themselves reduced to a fourth part of their number and there was not one of them had dismounted from his horse. So they made sure of destruction and Hudheifeh came out between the ranks (now he was reckoned for a thousand cavaliers) and cried out, saying, "Harkye, my masters of Baghdad! Let none come forth to me but your Amir, so I may talk with him and he with me; and he shall meet me in single combat and I will meet him, and may he who is void of offence come off safe!" Then he repeated his speech and said, "Why do I not hear your Amir return me an answer?" But Saad, the amir of the army of Baghdad, [replied not to him], and indeed his teeth chattered in his head, whenas he heard him summon him to single combat..One night, when the night was half spent, as Selim and Selma sat talking and devising with each other, they heard a noise below the house; so they looked out from a lattice that gave upon the gate of their father's mansion and saw a man of goodly presence, whose clothes were hidden by a wide cloak, which covered him. He came up to the gate and laying hold of the door-ring, gave a light knock; whereupon the door opened and out came their sister, with a lighted flambeau, and after her their mother, who saluted the stranger and embraced him, saying, 'O beloved of my heart and light of mine eyes and fruit of mine entrails, enter.' So he entered and shut the door, whilst Selim and Selma abode amazed..? ? ? ? ? Ay, ne'er will I leave to drink of wine, what while the night on me Darkens, till drowsiness bow down my head upon my bowl..? ? ? ? ? Ah, then will I begin on you with chiding than the breeze More soft, ay pleasanter than clear cold water and more sweet..So saying, he went away, whilst Mesrouer entered and taking up Aboulhusn, shut the door after him, and followed his master, till he reached the palace, what while the night drew to an end and the cocks cried out, and set him down before the Commander of the Faithful, who laughed at him. Then he sent for Jaafer the Barmecide and when he came before him, he said to him, "Note this young man and when thou seest him to-morrow seated in my place of estate and on the throne of my Khalifate and clad in my habit, stand thou in attendance upon him and enjoin the Amirs and grandees and the people of my household and the officers of my

realm to do the like and obey him in that which he shall command them; and thou, if he bespeak thee of anything, do it and hearken unto him and gainsay him not in aught in this coming day." Jaafer answered with, "Hearkening and obedience," (17) and withdrew, whilst the Khalif went in to the women of the palace, who came to him, and he said to them, "Whenas yonder sleeper awaketh to-morrow from his sleep, kiss ye the earth before him and make obeisance to him and come round about him and clothe him in the [royal] habit and do him the service of the Khalifate and deny not aught of his estate, but say to him, 'Thou art the Khalif.'" Then he taught them what they should say to him and how they should do with him and withdrawing to a privy place, let down a curtain before himself and slept..? ? ? ? El Abbas from Akil his stead is come again; Prize hath he made of steeds and many a baggage-train;.12. The Waterfowl and the Tortoise cxlviii.Men and our Lord Jesus, The Three, i. 282..To return to the king's daughter of whom the prince went in quest and on whose account he was slain. She had been used to look out from the top of her palace and gaze on the youth and on his beauty and grace; so she said to her slave-girl one day, 'Harkye! What is come of the troops that were encamped beside my palace?' Quoth the maid, 'They were the troops of the youth, the king's son of the Persians, who came to demand thee in marriage, and wearied himself on thine account, but thou hadst no compassion on him.' 'Out on thee!' cried the princess. 'Why didst thou not tell me?' And the damsel answered, 'I feared thy wrath.' Then she sought an audience of the king her father and said to him, 'By Allah, I will go in quest of him, even as he came in quest of me; else should I not do him justice.'? ? ? ? Though over me be the tombstone laid, if ever thou call on me, Though rotten my bone should be, thy voice I'll answer, come what will..146. The Lovers of Bassora dcxciii.? ? ? ? b. The Merchant and his Sons ccccxliv.Then he conferred on him a dress of honour and engaged to him for the completion of the dowry and sent to his father, giving him the glad news and comforting his heart with [the tidings of] his son's safety; after which he said to Bihzad, Arise, O my son, and go to thy father.' 'O king,' rejoined the prince, 'complete thy kindness to me by [hastening] my going-in to my wife; for, if I go back to my father, till he send a messenger and he return, promising me, the time will be long.' The king laughed and marvelled at him and said to him, 'I fear for thee from this haste, lest thou come to shame and attain not thy desire.' Then he gave him wealth galore and wrote him letters, commending him to the father of the princess, and despatched him to them. When he drew near their country, the king came forth to meet him with the people of his realm and assigned him a handsome lodging and bade hasten the going-in of his daughter to him, in compliance with the other king's letter. Moreover, he advised the prince's father [of his son's coming] and they busied themselves with the affair of the damsel.."Out on thee!" exclaimed the king. "How great is thy craft and thy talk! Tell me, what was their story." And the youth said, "O king..? ? ? ? The fire of love-longing I hide; severance consumeth me, A thrall of care, for long desire to wakefulness a prey..Fourth Officer's Story, The, ii. 142..? ? ? ? O thou that blamest me for my heart and raillest at my ill, Hadst them but tasted my spirit's grief, thou wouldst excuse me still..Singer and the Druggist, The, i. 229..?Story of the Merchant and His Sons..Now this present was a horse worth ten thousand dinars and all its housings and trappings of gold set with jewels, and a book and five different kinds of suits of apparel and an hundred pieces of fine white linen cloths of Egypt and silks of Suez and Cufa and Alexandria and a crimson carpet and another of Tebaristan (217) make and an hundred pieces of cloth of silk and flax mingled and a goblet of glass of the time of the Pharaohs, a finger-breadth thick and a span wide, amidleward which was the figure of a lion and before him an archer kneeling, with his arrow drawn to the head, and the table of Solomon son of David, (218) on whom be peace; and the contents of the letter were as follows: 'From the Khalif Haroun er Reshid, unto whom and to his forefathers (on whom be peace) God hath vouchsafed the rank of the noble and exceeding glory, to the august, God-aided Sultan, greeting. Thy letter hath reached us and we rejoiced therein and have sent thee the book [called] "The Divan of Hearts and the Garden of Wits," of the translation whereof when thou hast taken cognizance, its excellence will be established in thine eyes; and the superscription of this book we have made unto thee. Moreover, we send thee divers other kingly presents; (219) so do thou favour us by accepting them, and peace be on thee!'.? ? ? ? g. The Seventh Officer's Story dccccxxiv.Thy haters say and those who malice to thee bear, iii. 8..One day, as he went wandering about the streets, he espied a woman of the utmost beauty and grace, and what he saw of her charms amazed him and there betided him what made him forget his present plight. She accosted him and jested with him and he besought her of foregathering and companionship. She consented to this and said to him, 'Let us go to thy lodging.' With this he repented and was perplexed concerning his affair and grieved for that which must escape him of her company by reason of the straitness of his hand, (261) for that he had no jot of spending money. But he was ashamed to say, 'No,' after he had made suit to her; so he went on before her, bethinking him how he should rid himself of her and casting about for an excuse which he might put off on her, and gave not over going from street to street, till he entered one that had no issue and saw, at the farther end, a door, whereon was a padlock..There was once in the land [of Egypt and] the city of Cairo, [under the dynasty] of the Turks, (84) a king of the valiant kings and the exceeding mighty Sultans, by name El Melik ez Zahir Rukneddin Bibers el Bunducdari. (85) He was used to storm the Islamite strongholds and the fortresses of the Coast (86) and the Nazarene citadels, and the governor of his [capital] city was just to the folk, all of them. Now El Melik ez Zahir was passionately fond of stories of the common folk and of that which men purposed and loved to see this with his eyes and hear their sayings with his ears, and it befell that he heard one night from one of his story-tellers (87) that among women are those who are doughtier than men of valour and greater of excellence and that among them are those who will do battle with the sword and others who cozen the quickest-witted of magistrates and baffle them and bring down on them all manner of calamity; whereupon quoth the Sultan, 'I would fain hear this of their craft from one of those who have had to do theiewith, so I may hearken unto him and cause him tell.' And one of the story-tellers said, 'O king, send for the chief of the police of the town.'Now there was a man of the kinsfolk of the Khalif [Haroun er Reshid], by name Abdulmelik

ben Salih ben Ali ben Abdallah ben el Abbas, (148) who was great of gravity and piety and decorousness, and Er Reshid was used instantly to require of him that he should keep him company in his carousals and drink with him and had proffered him, to this end, riches galore, but he still refused. It chanced that this Abdulmelik es Salih came to the door of Jaafer ben Yehya, that he might bespeak him of certain occasions of his, and the chamberlain, doubting not but he was the Abdulmelik ben Salih aforesaid, whom Jaafer had charged him admit and that he should suffer none but him to enter, allowed him to go in to his master..As for Belehwan, when he fled and fortified himself, his power waxed amain and there remained for him but to make war upon his father, who had cast his affection upon the child and used to rear him on his knees and supplicate God the Most High that he might live, so he might commit the commandment to him. When he came to five years of age, the king mounted him on horseback and the people of the city rejoiced in him and invoked on him length of life, so he might take his father's leavings (130) and [heal] the heart of his grandfather..I was once an officer in the household of the Amir Jemaleddin El Atwesh El Mujhidi, who was invested with the governance of the Eastern and Western districts, (107) and I was dear to his heart and he concealed from me nought of that which he purposed to do; and withal he was master of his reason. (108) It chanced one day that it was reported to him that the daughter of such an one had wealth galore and raiment and jewels and she loved a Jew, whom every day she invited to be private with her, and they passed the day eating and drinking in company and he lay the night with her. The prefect feigned to give no credence to this story, but one night he summoned the watchmen of the quarter and questioned them of this. Quoth one of them, "O my lord, I saw a Jew enter the street in question one night; but know not for certain to whom he went in." And the prefect said, "Keep thine eye on him henceforth and note what place he entereth." So the watchman went out and kept his eye on the Jew..? ? ? ? ? b. Story of the Chief of the Boulac Police dcv.? ? ? ? ? y. The foul-favoured Man and his Fair Wife dccccxviii.Midst colours, my colour excelleth in light, ii. 258..King, The Old Woman, the Merchant and the, i. 265..If, in his own land, midst his folk, abjection and despite, ii. 196..? ? ? ? ? A dark affair thou littest up with Islam and with proof Quenchedst the flaming red-coals of error and dismay..7. Noureddin Ali and the Damsel Enis el Jelis xxxiv.? ? ? ? ? O breeze of heaven, from me a charge I prithee take And do not thou betray the troth of my despair; Then will he say to thee, "Then thou art an ape-leader of the tribe of the mountebanks?" And do thou reply, 'I may in nowise deny my origin, for the sake of thy daughter and in her honour.' The Cadi will say, 'It may not be that thou shalt be given the daughter of a sheikh who sitteth upon the carpet of the Law and whose descent is traceable by genealogy to the loins of the Apostle of God, (267) nor is it seemly that his daughter be in the power of a man who is an ape-dancer, a minstrel.' And do thou rejoin, 'Nay, O Effendi, she is my lawful wife and every hair of her is worth a thousand lives, and I will not let her go, though I be given the kingship of the world.' Then be thou persuaded to speak the word of divorce and so shall the marriage be dissolved and ye be delivered from each other..'[When the appointed day arrived], I arose and changing my clothes and favour, donned sailor's apparel; then I took with me a purse full of gold and buying good [victual for the] morning-meal, accosted a boatman [at Deir et Tin] and sat down and ate with him; after which said I to him, "Wilt thou hire me thy boat?" Quoth he, "The Commander of the Faithful hath commanded me to be here;" and he told me the story of the concubines and how the Khalif purposed to drown them that day. When I heard this from him, I brought out to him half a score dinars and discovered to him my case, whereupon quoth he to me, "O my brother, get thee empty calabashes, and when thy mistress cometh, give me to know of her and I will contrive the trick..".Then they betook themselves to two boys affected to the [special] service of the king, who slept not but on their knee, (125) and they lay at his head, for that they were his pages of the chamber, and gave them each a thousand dinars of gold, saying, 'We desire of you that ye do somewhat for us and take this gold as a provision against your occasion.' Quoth the boys, 'What is it ye would have us do?' And the viziers answered, 'This Abou Temam hath marred our affairs for us, and if his case abide on this wise, he will estrange us all from the king's favour; and what we desire of you is that, when ye are alone with the king and he leaneth back, as he were asleep, one of you say to his fellow, "Verily, the king hath taken Abou Temam into his especial favour and hath advanced him to high rank with him, yet is he a transgressor against the king's honour and an accursed one." Then let the other of you ask, "And what is his transgression?" And the first make answer, "He outrageth the king's honour and saith, "The King of Turkestan was used, whenas one went to him to seek his daughter in marriage, to slay him; but me he spared, for that she took a liking to me, and by reason of this he sent her hither, because she loved me.."' Then let his fellow say, "Knowest thou this for truth?" And the other reply, "By Allah, this is well known unto all the folk, but, of their fear of the king, they dare not bespeak him thereof; and as often as the king is absent a-hunting or on a journey, Abou Temam comes to her and is private with her.."' And the boys answered, 'We will say this..'.She abode awaiting him thus till the end of the month, but discovered no tidings of him neither happened upon aught of his trace; wherefore she was troubled with an exceeding perturbation and despatching her servants hither and thither in quest of him, abode in the sorest that might be of grief and concern. When it was the beginning of the new month, she arose in the morning and bidding cry him throughout the city, sat to receive visits of condolence, nor was there any in the city but betook himself to her, to condole with her; and they were all concerned for her, nothing doubting but she was a man..When the vizier returned to the king, the latter sought of him the story of the man whose caution slew him and he said, "Know, O august king, that..When the messenger came to King Azadbekht and he read the letter and the present was laid before him, he rejoiced with an exceeding joy and occupied himself with eating and drinking, hour after hour. But the chief Vizier of his Viziers came to him and said, "O king, know that Isfehend the Vizier is thine enemy, for that his soul liketh not that which thou hast done with him, and the message that he hath sent thee [is a trick; so] rejoice thou not therein, neither be thou deluded by the sweetness of his words and the softness of his speech." The king hearkened [not] to his Vizier's speech, but made light of the matter and presently,

[dismissing it from his thought], busied himself with that which he was about of eating and drinking and merrymaking and delight. Why to estrangement and despite inclin'st thou with the spy? Yet that a bough (14) from side to side incline (15) small wonder 'twere. "Console thou thyself for his love," quoth they, "with another than he;" But, "Nay, by his life," answered I, "I'll never forget him my dear!" Sure God shall yet, in pity, reknit our severed lives, Even as He did afflict me with loneliness after thee. As for the princess Mariyeh, when she returned to her palace, she bethought herself concerning the affair of El Abbas, repenting her of that which she had done, and the love of him took root in her heart. So, when the night darkened upon her, she dismissed all her women and bringing out the letters, to wit, those which El Abbas had written, fell to reading them and weeping. She gave not over weeping her night long, and when she arose in the morning, she called a damsel of her slave-girls, Shefikeh by name, and said to her, "O damsel, I purpose to discover to thee mine affair, and I charge thee keep my secret; to wit, I would have thee betake thyself to the house of the nurse, who used to serve me, and fetch her to me, for that I have grave occasion for her." .165. Ibrahim and Jemileh dccciii. I fear to be seen in the air, ii. 255..28. Ibrahim ben el Mehdi and the Barber-surgeon cclxxiii.31. The Scavenger and the Noble Lady of Baghdad cclxxxii. When Er Reshid came to the throne, he invested Jaafer ben Yehya ben Khalid el Bermeki (156) with the vizierate. Now Jaafer was eminently distinguished for generosity and munificence, and the stories of him to this effect are renowned and are written in the books. None of the viziers attained to the rank and favour which he enjoyed with Er Reshid, who was wont to call him brother (157) and used to carry him with him into his house. The period of his vizierate was nineteen years, (158) and Yehya one day said to his son Jaafer, "O my son, what time thy reed trembleth, water it with kindness." (159) Opinions differ concerning the reason of Jaafer's slaughter, but the better is as follows. Er Reshid could not brook to be parted from Jaafer nor from his [own] sister Abbaseh, daughter of El Mehdi, a single hour, and she was the loveliest woman of her time; so he said to Jaafer, "I will marry thee to her, that it may be lawful to thee to look upon her, but thou shalt not touch her." [Accordingly, they were married] and they used both to be present in Er Reshid's sitting chamber. Now the Khalif would rise bytimes [and go forth] from the chamber, and they being both young and filled with wine, Jaafer would rise to her and swive her. She conceived by him and bore a handsome boy and fearing Er Reshid, despatched the newborn child by one of her confidants to Mecca the Holy, may God the Most High advance it in honour and increase it in veneration and nobility and magnification! The affair abode concealed till there befell despite between Abbaseh and one of her slave-girls, whereupon the latter discovered the affair of the child to Er Reshid and acquainted him with its abiding-place. So, when the Khalif made the pilgrimage, he despatched one who brought him the boy and found the affair true, wherefore he caused befall the Barmecides that which befell. (160). By God, how pleasant was the night we passed, with him for third! Muslim and Jew and Nazarene, we sported till the day. Your water I'll leave without drinking, for there Too many already have drunken whilere. c. Story of the Chief of the Old Cairo Police dcv. Then they fell to journeying night and day, and as they went, behold, they sighted a camp of the camps of the Arabs. So El Abbas enquired thereof and was told that it was the camp of the Benou Zuhreh. Now there were around them sheep and cattle, such as filled the earth, and they were enemies to El Akil, the cousin of El Abbas, upon whom they still made raids and took his cattle; wherefore he used to pay them tribute every year, for that he availed not to cope with them. When El Abbas came near the camp, he dismounted from his courser and his servant Aamir also dismounted; and they set down the victual and ate their sufficiency and rested awhile of the day. Then said the prince to Aamir, "Fetch water and give the horses to drink and draw water for us in thy water-bag, by way of provision for the road." Her eye is sharper than a sword; the soul with ecstasy It takes and longing leaves behind, that nothing may assain. You swore you'd be faithful to us and our love, And true to your oath and your troth-plight were you;. As for the eunuch, the chamberlain, who had counselled King Dadbin [not to slay her, but] to [cause] carry her to the desert [and there abandon her], she bestowed on him a sumptuous dress of honour and said to him, "The like of thee it behoveth kings to hold in favour and set in high place, for that thou spokest loyally and well, and a man is still requited according to his deed." And Kisra the king invested him with the governance of one of the provinces of his empire. Know, therefore, O king," continued the youth, "that whoso doth good is requited therewith and he who is guiltless of sin and reproach feareth not the issue of his affair. And I, O king, am free from guilt, wherefore I trust in God that He will show forth the truth and vouchsafe me the victory over enemies and enviers." d. The Lover's Trick against the Chaste Wife dlxxx. Presently, in came the draper, at the hour of evening prayer, and sitting down in the place where the old woman had prayed, looked about him and espied the turban. He knew it [for that which he had that day sold to the young man] and misdoubted of the case, wherefore anger appeared in his face and he was wroth with his wife and reviled her and abode his day and his night, without speaking to her, what while she knew not the cause of his anger. Then she looked and seeing the turban-cloth before him and noting the traces of burning thereon, understood that his anger was on account of this and concluded that he was wroth because it was burnt. INDEX TO THE NAMES OF THE "TALES FROM THE ARABIC". Until they left my heart on fire without allay. O friends, the East wind waxeth, the morning draweth near, iii. 123. EN NUMAN AND THE ARAB OF THE BENOUE TAI. (168). Now the old woman had heard from the folk of the lady who gave alms to the sick, and indeed [the news of] her bounties reached both poor and rich; so she arose and bringing out Selim to the door of her house, laid him on a mat and wrapped him in a mantle and sat over against him. Presently, it befell that the charitable lady passed by them, which when the old woman saw, she rose to her and offered up prayers for her, saying, 'O my daughter, O thou to whom pertain goodness and beneficence and charity and almsdoing, know that this young man is a stranger, and indeed want and vermin and hunger and nakedness and cold slay him.' When the lady heard this, she gave her alms of that which was with her; and indeed her heart inclined unto Selim, [but she knew him not

for her husband]. Then said the Sheikh Iblis, 'We were best acquaint Queen Kemeriyeh and Queen Zelzeleh and Queen Sherareh and Queen Wekhimeh; and when they are assembled, God shall ordain [that which He deemeth] good in the matter of her release.' 'It is well seen of thee,' answered Es Shisban and despatched to Queen Kemeriyeh an Afrit called Selheb, who came to her palace and found her asleep; so he aroused her and she said, 'What is to do, O Selheb?' 'O my lady,' answered he, 'come to the succour of thy sister Tuhfeh, for that Meimoun hath carried her off and outraged thine honour and that of the Sheikh Iblis.' Quoth she, 'What sayest thou?' And she sat up and cried out with a great cry. And indeed she feared for Tuhfeh and said, 'By Allah, indeed she used to say that he looked upon her and prolonged the looking on her; but ill is that to which his soul hath prompted him.' Then she arose in haste and mounting a she-devil of her devils, said to her, 'Fly.' So she flew off and alighted with her in the palace of her sister Sherareh, whereupon she sent for her sisters Zelzeleh and Wekhimeh and acquainted them with the news, saying, 'Know that Meimoun hath snatched up Tuhfeh and flown off with her swiftness than the blinding lightning.' . . . . . d. The Fourth Voyage of Sindbad the Sailor. . . . . n. The Man and his Wilful Wife dccccix. . . . . My tears flow still, nor aye of bitterness I'm quit, Bewildered as I am betwixten hope and fear. . . . . If slaves thou fain wouldst have by thousands every day Or, kneeling at thy feet, see kings of mickle might, "There was once a man of Khorassan and he had a son, whose improvement he ardently desired; but the young man sought to be alone and to remove himself from his father's eye, so he might give himself up to pleasance and delight. So he sought of his father [leave to make] the pilgrimage to the Holy House of God and to visit the tomb of the Prophet (whom God bless and keep!). Now between them and Mecca was a journey of five hundred parasangs; but his father could not gainsay him, for that the law of God made this (178) incumbent on him and because of that which he hoped for him of improvement [therefrom]. So he joined unto him a governor, in whom he trusted, and gave him much money and took leave of him. The son set out on the holy pilgrimage (179) with the governor and abode on that wise, spending freely and using not thrift. When I had made an end of washing, I cried out, saying, "Harkye, my lady Rihaneh!" But none answered me. So I went out and found her not; and indeed she had taken my clothes and that which was therein of money, to wit, four hundred dirhems. Moreover, she had taken my turban and my handkerchief and I found not wherewithal to cover my nakedness; wherefore I suffered somewhat than which death is less grievous and abode looking about the place, so haply I might espy wherewithal to hide my shame. Then I sat a little and presently going up to the door, smote upon it; whereupon up came the housekeeper and I said to her, "O my sister, what hath God done with the woman who was here?" Quoth she, "She came down but now and said, 'I am going to cover the boys with the clothes and I have left him sleeping. If he awake, tell him not to stir till the clothes come to him.'" Then said I, "O my sister, secrets are [safe] with the worthy and the freeborn. By Allah, this woman is not my wife, nor ever in my life have I seen her before this day!" And I recounted to her the whole affair and begged her to cover me, informing her that I was discovered of the privities. Then he girt his middle with a handkerchief and entering, saluted the young merchant, who said to him, 'Where hast thou been?' Quoth he, 'I have done thine errands;' and the youth said, 'Go and eat and come hither and drink.' So he went away, as he bade him, and ate. Then he washed and returning to the saloon, sat down on the carpet and fell to talking with them; whereupon the young merchant's heart was comforted and his breast dilated and he addressed himself to joyance. They abode in the most delightsome life and the most abounding pleasance till a third part of the night was past, when the master of the house arose and spreading them a bed, invited them to lie down. So they lay down and the youth abode on wake, pondering their affair, till daybreak, when the woman awoke and said to her companion, 'I wish to go.' So he bade her farewell and she departed; whereupon the master of the house followed her with a purse of money and gave it to her, saying, 'Blame not my master,' and made his excuse to her for the young merchant. . . . . 85. Jaafer the Barmecide and the Old Bedouin cccxcv. After your loss, nor trace of me nor vestige would remain, iii. 41. . . . . Could they who reproach me but see my sufferings, their hearts would relent; They'd marvel, indeed, at my case and the loss of my loved ones bewail. Tuhfeh arose and kissed the earth and the queen thanked her for this and bade her sit. So she sat down and the queen called for food; whereupon they brought a table of gold, inlaid with pearls and jacinths and jewels and spread with various kinds of birds and meats of divers hues, and the queen said, 'O Tuhfeh, in the name of God, let us eat bread and salt together, thou and I.' So Tuhfeh came forward and ate of those meats and tasted somewhat the like whereof she had never eaten, no, nor aught more delicious than it, what while the slave-girls stood compassing about the table and she sat conversing and laughing with the queen. Then said the latter, 'O my sister, a slave-girl told me of thee that thou saidst, "How loathly is yonder genie Meimoun! There is no eating [in his presence]."' (227) 'By Allah, O my lady,' answered Tuhfeh, 'I cannot brook the sight of him, (228) and indeed I am fearful of him.' When the queen heard this, she laughed, till she fell backward, and said, 'O my sister, by the virtue of the inscription upon the seal-ring of Solomon, prophet of God, I am queen over all the Jinn, and none dare so much as look on thee a glance of the eye.' And Tuhfeh kissed her hand. Then the tables were removed and they sat talking. Then she arose and returned to her chamber. . . . . m. The Thirteenth Officer's Story dccccxxxix. . . . . a. Story of Prince Seif el Mulouk and the Princess Bediya el Jemal dcllviii. Then Iblis took the cup and signed to Tuhfeh to sing; and she said, 'Harkening and obedience.' So she took the lute and tuning it, sang the following verses: . . . . . So she arose and returned to her house, whilst El Merouzi abode in his place till the night was half spent, when he said to himself, 'How long [is this to last]? Yet how can I let this knavish dog die and lose the money? Methinks I were better open the tomb on him and bring him forth and take my due of him by dint of grievous beating and torment.' Accordingly, he dug him up and pulled him forth of the tomb; after which he betook himself to an orchard hard by the burial-ground and cut thence staves and palm sticks. Then he tied the dead man's legs and came down on him with the staff and beat him grievously; but he stirred not. When the time grew long on him, his shoulders became weary and he feared lest some one of the watch should

pass on his round and surprise him. So he took up Er Razi and carrying him forth of the cemetery, stayed not till he came to the Magians' burying-place and casting him down in a sepulchre (42) there, rained heavy blows upon him till his shoulders failed him, but the other stirred not. Then he sat down by his side and rested; after which he rose and renewed the beating upon him, [but to no better effect; and thus he did] till the end of the night. . . . But now unto me of my loves accomplished are joyance and cheer And those whom I cherish my soul with the wine of contentment regale..Now a party of the troops had banded themselves together for Belehwan; so they sent to him and bringing him privily, went in to the little Melik Shah and seized him and seated his uncle Belehwan on the throne of the kingship. Then they proclaimed him king and did homage to him all, saying, 'Verily, we desire thee and deliver to thee the throne of the kingship; but we wish of thee that thou slay not thy brother's son, for that on our consciences are the oaths we swore to his father and grandfather and the covenants we made with them.' So Belehwan granted them this and imprisoned the boy in an underground dungeon and straitened him. Presently, the heavy news reached his mother and this was grievous to her; but she could not speak and committed her affair to God the Most High, daring not name this to King Caesar her husband, lest she should make her uncle King Suleiman Shah a liar..101. The Mad Lover cccxi.Then the Khalif went forth and bade decorate the city: [so they decorated it] and the drums of glad tidings were beaten. Moreover they made banquets to the people and the tables were spread seven days. And Tuhfeh and the Commander of the Faithful ceased not to be in the most delightsome of life and the most prosperous thereof till there came to them the Destroyer of Delights and the Sunderer of Companies; and thou is all that hath come down to us of their story.".108. Aboukir the Dyer and Abousir the Barber dcccxlvii.So she arose and tearing her clothes, went in to the king, in the presence of the viziers, and cast herself upon him, saying, "O king, falleth my shame not upon thee and fearest thou not reproach? Indeed, this is not of the behoof of kings that their jealousy over their women should be thus [laggard]. Thou art heedless and all the folk of the realm prate of thee, men and women. So either slay him, that the talk may be cut off, or slay me, if thy soul will not consent to his slaughter." Thereupon the king's wrath waxed hot and he said to her, "I have no pleasure in his continuance [on life] and needs must I slay him this day. So return to thy house and comfort thy heart.". . . . Light of mine eyes, my hope, my wish, my thirsting eyes With looking on thy face can never sate their drought..Then he thrust his feet into boots and girt him with a sword and a girdle and bound about his middle a quiver and a bow and arrows. Moreover, he put money in his pocket and thrust into his sleeve letters-patent addressed to the governor of Ispahan, bidding him assign to Rustem Khemartekeni a monthly allowance of a hundred dirhems and ten pounds of bread and five pounds of meat and enrol him among the Turks under his commandment. Then he took him up and carrying him forth, left him in one of the mosques..Reshid (Haroun er) and the Woman of the Barmecides, i. 57.. . . . All intercessions come and all alike do ill succeed, Save Tuhfeh's, daughter of Merjan, for that, in very deed,.When in the sitting-chamber we for merry-making sate, iii. 135..117. The Favourite and her Lover M. . . . . Drink ever, O lovers, I rede you, of wine And praise his desert who for yearning doth pine..Journeyman and the Girl, The, ii. 17..?STORY OF THE RICH MAN AND HIS WASTEFUL SON..? . . . . Upon that day my loves my presence did depart..Now they had complained of them aforetime to the Sultan, and he said, 'If any of the Turks come to you, pelt them with stones.' So, when they saw the fuller, they fell upon him with sticks and stones and pelted him; whereupon quoth he [in himself], 'Verily, I am a Turk and knew it not.' Then he took of the money in his pocket and bought him victual [for the journey] and hired a hackney and set out for Ispahan, leaving his wife to the trooper. Nor," added the vizier, "is this more extraordinary than the story of the merchant and the old woman and the king.".Merouzi (El) and Er Razi, ii. 28..43. The Man of Yemen and his six Slave-girls cccxxxiv.His hospitality pleased the Khalif and the goodness of his fashion, and he said to him, "O youth, who art thou? Make me acquainted with thyself, so I may requite thee thy kindness." But Aboulhusn smiled and said, "O my lord, far be it that what is past should recur and that I be in company with thee at other than this time!" "Why so?" asked the Khalif. "And why wilt thou not acquaint me with thy case?" And Aboulhusn said, "Know, O my lord, that my story is extraordinary and that there is a cause for this affair." Quoth the Khalif, "And what is the cause?" And he answered, "The cause hath a tail." The Khalif laughed at his words and Aboulhusn said, "I will explain to thee this [saying] by the story of the lackpenny and the cook. Know, O my lord, that..When Nouredin heard these his slave-girl's verses, he fell a-weeping, what while she strained him to her bosom and wiped away his tears with her sleeve and questioned him and comforted his mind. Then she took the lute and sweeping its strings, played thereon, after such a wise as would move the phlegmatic to delight, and sang the following verses:.The Fifth Night of the Month..When the troops entered Baghdad, each of them alighted in his pavilion, whilst El Abbas encamped apart in a place near the Tigris and commanded to slaughter for the troops, each day, that which should suffice them of oxen and sheep and bake them bread and spread the tables. So the folk ceased not to come to him and eat of his banquet. Moreover, all the people of the country came to him with presents and rarities and he requited them many times the like of their gifts, so that the lands were filled with his tidings and the report of him was bruited abroad among the folk of the deserts and the cities..? . . . . g. The Fuller and his Wife dcccxcvi.Selim followed him till he brought him to an underground chamber and showed him somewhat of wine that was to his mind. So he occupied him with looking upon it and taking him at unawares, sprang upon him from behind and cast him to the earth and sat upon his breast. Then he drew a knife and set it to his jugular; whereupon there betided Selim [that wherewithal] God made him forget all that He had decreed [unto him], (72) and he said to the cook, 'Why dost thou this thing, O man? Be mindful of God the Most High and fear Him. Seest thou not that I am a stranger? And indeed [I have left] behind me a defenceless woman. Why wilt thou slay me?' Quoth the cook, 'Needs must I slay thee, so I may take thy good.' And Selim said, 'Take my good, but slay me not, neither enter into sin against me; and do with me kindness, for that the taking of my money is lighter (73) than the taking of my

life.' Then she discovered to him a part of her bosom, and when he saw her breasts, his reason took flight from his head and he said to her, "Cover it up, so may God have thee in His safeguard!" Quoth she, "Is it fair of any one to missay of my charms?" And he answered, "How shall any missay of thy charms, and thou the sun of loveliness?" Then said she, "Hath any the right to say of me that I am lophanded?" And tucking up her sleeves, showed him forearms, as they were crystal; after which she unveiled to him a face, as it were a full moon breaking forth on its fourteenth night, and said to him, "Is it lawful for any to missay of me [and avouch] that my face is pitted with smallpox or that I am one-eyed or crop-eared?" And he answered her, saying, "O my lady, what is it moveth thee to discover unto me that lovely face and those fair members, [of wont so jealously] veiled and guarded? Tell me the truth of the matter, may I be thy ransom!" And he recited the following verses: First Officer's Story, The, ii. 122..Ibn es Semmak and Er Reshid, i. 195.